

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## valla kAdanaka-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘valla kAdanaka’ – rAga zaGkarAbharaNaM (or harikAmbhOji), zrI tyAgarAja pleads with Lord not to abandon him.

P valla kAd(a)naka sItA  
vallabha brOvu nA

A (nI)(v)alla nATi bhakta caritam-  
(e)lla vrAyan(E)larA (valla)

C stambhamunanu taru marugunanu  
DimbhuDai yazOda(y)oDini  
dambhuDai mucukunduni  
DAsi marugucu  
sambhaviJci yuga yugamuna  
sarasa tyAgarAja vinuta  
kumbhaka rEcaka vidulanu  
kOri brOcinAvu nA(valla)

Gist

O Consort of sItA! O sweet Lord praised by this tyAgarAja!  
Please do not say that ‘it is not possible for me’; Please protect me.  
Why all those stories of earlier devotees were written?  
Having incarnated in every epoch (as propounded in zrImad-bhagavad-  
gItA), You have protected the practitioners of yOga – stopping breath and  
exhalation – by seeking them - (sometimes) approaching them and (sometimes)  
hiding (from them) –inside the pillar (as narasimha to save prahlAda), behind a  
tree (as rAma to save sugrIva), as a babe in the lap of yazOda (as kRSNa to  
destroy the demons sent by kaMsa and, then, kaMsa himself), and as a deceiver  
(kRSNa) for mucukunda.

Word-by-word Meaning

P O Consort (vallabha) of sItA! Please do not say (anaka) that ‘it is not  
(kAdu) (kAdanaka) possible (valla) for me (nA)’; Please protect (brOvu) me.

A Why (ElarA) all (ella) those stories (caritamu) (caritamella) of earlier (alla nATi) devotees (bhakta) were written (vrAyanu) (vrAyanElarA)?

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me'; please protect me.

C Having incarnated (sambhaviJci) in every epoch (yuga yugamuna) (as propounded in zrImad-bhagavad-gItA), O sweet (sarasa) Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

You have protected (brOcinAvu) the practitioners (vidulanu) (literally experts) of yOga – stopping breath (kumbhaka) and exhalation (rEcaka) – by seeking (kOri) them - (sometimes) approaching (DAsi) them and (sometimes) hiding (marugucu) (from them) –

inside the pillar (stambhamunanu) (as narasimha to save prahlAda), behind (marugunanu) a tree (taru) (as rAma to save sugrIva), as a babe (DimbhuDai) in the lap (oDini) of yazOdA (yazOdayoDini) (as kRSNa to destroy the demons sent by kaMsa and, then, kaMsa himself), and as a deceiver (dambhuDai) (kRSNa) for mucukunda (mucukunduni);

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me'; please protect me.

Notes –

General – In the book of TKG, 'harikAmbhOji' is given as an alternative rAga.

P – brOvu – From the flow of the language, it would be appropriate if this word is 'brOva'. In its present form, it stands separately. If it is 'brOva', then the translation would be 'Please do not say that 'It is not possible for me to protect''. Any suggestions ???

A – nI – the beginning word of anupallavi is given in brackets in all the books, the purpose of which is not clear. By having this word 'nI' the meaning of anupallavi gets twisted – 'Why did you write the stories of earlier devotees'? Obviously, in my humble opinion, this is not the intended meaning. The stories were caused to be written by the acts of the Lord and not directly written by Lord. The word 'nI', along with sandhi 'v', has been omitted from translation. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – nA – this is the ending word of anupallavi as found in the book of TKG. However, this word is not found in the books of CR and TSV/AKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – mucukunduni – This is how it is given in the book of TKG; in the books of CR and TSV/AKG, this is given as 'mukunduni'; in the book of ATK, this is given as 'mudukunduni'. However, in all the books the meaning derived in 'mucukunda'.

C – dambhuDai mucukunduni – In all the books, it is found as 'dambhuDaina'. In the book of TKG, this has been translated as 'caused the arrogant mucukunda to dig his own grave'. In the book of CR, it is translated as 'dandy muchukunda'. A reading of the story of mucukunda reveals that mucukunda was a very pious person – therefore, the words 'arrogant' and 'dandy' would not apply to him.

'dambha' means 'deceit'; it is kRSNa who, with the intention of bestowing grace on mucukunda, enacted a drama of deception by making mucukunda to burn to ashes the kAlayavana. Therefore, the word 'dambha' should be applied to kRSNa.

If 'dambhuDaina' is adopted, it contravenes the story of mucukunda; therefore, the syllable 'na' has been dropped; the word 'dambhuDai' has been applied to kRSNa. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – mucukunda – Son of King mAndhAta of ikSvAku dynasty - the story in brief is available in the website –

<http://www.urday.com/muchukunda.html> (If the site does not open, please go to [www.urday.com](http://www.urday.com) and search for Mythological Tales and select 'Muchukunda'.)

The full story of mucukunda is contained in zrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 50. It is also stated that mucukunda was a devotee of Lord ziva. Please visit website to know more about viDaGga sthalams – temples of Lord ziva – Thiruvarur is one such viDaGga sthalam.  
<http://www.shaivam.org/siddomain/vidanga.html>

### Devanagari

- प. वल्ल कादनक सीता  
वल्लभ ब्रौवु ना(वल्ल)  
अ. (नीव)ल्ल नाटि भक्त चरित-  
(मे)ल्ल ब्राय(ने)लरा (वल्ल)  
च. स्तम्भमुननु तरु मरुगुननु  
डिम्भुडै यशोद(यो)डिनि  
दम्भुडै मुचुकुन्दुनि  
डासि मरुगुचु  
सम्भविञ्चि युग युगमुन  
सरस त्यागराज विनुत  
कुम्भक रेचक विदुलनु  
कोरि ब्रौचिनावु ना(वल्ल)

### English with Special Characters

- pa. valla kādanaka sītā  
vallabha brōvu nā(valla)  
a. (nīva)lla nāṭi bhakta carita-  
(me)lla vrāya(nē)larā (valla)  
ca. stambhamunanu taru marugunanu  
ḍimbhuḍai yaśōda(yo)ḍini  
dambhuḍai mucukunduni  
ḍāsi marugucu  
sambhaviñci yuga yugamuna  
sarasa tyāgarāja vinuta

kumbhaka rēcaka vidulanu  
kōri brōcināvu nā(valla)

## Telugu

ప. వల్ల కాదనక సీతా  
వల్లభ బ్రోవు నా(వల్ల)  
అ. (నీవ)ల్ల నాటి భక్త చరిత-  
(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)  
చ. స్తమ్భమునను తరు మరుగునను  
డిమ్ముడై యశోద(యె)డిని  
దమ్ముడై ముచుకున్లుని  
డాసి మరుగుచు  
సమ్భవిజ్ఞి యుగ యుగమున  
సరస త్యాగరాజ విసుత  
కుమ్భక రేచక విదులను  
కోరి బ్రోచినావు నా(వల్ల)

## Tamil

ప. వల్ల కా(త్)నక<sup>3</sup> సీతా  
వల్లప<sup>4</sup> ప్<sup>3</sup>రోవు నా(వల్ల)  
అ. (నీవ)ల్ల నాడి ప<sup>4</sup>క్త శాసిత-  
(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)  
చ. స్తమ్ప<sup>4</sup>మునను తరు మరుగు<sup>3</sup>నను  
డి<sup>3</sup>మ్ప<sup>4</sup>డై<sup>3</sup> యశోద(యె)డిని  
ద<sup>3</sup>మ్ప<sup>4</sup>డై<sup>3</sup> ముచుకున్లుని  
డా<sup>3</sup>సి మరుగు<sup>3</sup>చు  
సమ్ప<sup>4</sup>విజ్ఞి యుగ యుగమున  
సరస త్యాగరాజ విసుత  
కుమ్ప<sup>4</sup>క రేచక విదులను  
కోరి ప్<sup>3</sup>రోశినావు నా(వల్ల)

என்னால் முடியாதெனாதே; சீதைக்  
கேள்வா! காப்பாய்

அன்றையத் தொண்டர் சரிதை  
யெல்லாம் ஏன் எழுதப்பட்டனவய்யா?  
என்னால் முடியாதெனாதே; சீதைக்  
கேள்வா! காப்பாய்



ഡിമ്ഭുഡൈ യശോദ(യൊ)ഡിനി  
ദമ്ഭുഡൈ മുചുകുന്ദുനി  
ഡാസി മരുഗുചു  
സമ്ഭവിഞ്ചി യുഗ യുഗമുന  
സരസ ത്യാഗരാജ വിനുത  
കുമ്ഭക രേചക വിദുലനു  
കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

## Assamese

പ. രല്ല കാണ്ക സീതാ

രല്ലഭ രോവു നാ(രല്ല)

അ. (നീര)ല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത-

(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (രല്ല)

ച. സുസ്മുനനു തരൂ മരൂഗുനനു

ദിമ്ഭുഡൈ യശോദ(യൊ)ദിനി

ദമ്ഭുഡൈ മുചുകുന്ദുനി

ഡാസി മരൂഗുചു

സസ്മരിഖിഃ യുഗ യുഗമുന

സരസ ബ്രാഗരാജ വിനുത

കുസ്മക രേചക വിദുലനു

കോരി രോചിനാവു നാ(രല്ല)

## Bengali

പ. വല്ല കാണ്ക സീതാ

വല്ലഭ രോവു നാ(വല്ല)

അ. (നീവ)ല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത-

(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (വല്ല)

ച. സുസ്മുനനു തരൂ മരൂഗുനനു

ദിമ്ഭുഡൈ യശോദ(യൊ)ദിനി

ദമ്ഭുഡൈ മുചുകുന്ദുനി

डासि मरुगुचु  
सञ्जविधिं युग युगमुन  
सरस आगराज विनुत  
कुञ्जक रेचक विदुलनु  
कोरि ब्रोचिनावु ना(बल्ल)

### Gujarati

प. वल्ले डादनक सीता  
वल्लेभ ओवु ना(वल्ले)  
अ. (नीव)ले नाटि भक्त चरित-  
(भे)ले प्राय(ने)लरा (वल्ले)  
च. स्तम्भमुननु तरु मरुगुननु  
डिम्भुडे यशोद(यां)डिनि  
दम्भुडे मुयुकुण्डुनि  
डासि मरुगुयु  
सम्भवित्रिय युग युगमुन  
सरस त्यागराज विनुत  
कुम्भक रेचक विदुलनु  
कोरि ओचिनावु ना(वल्ले)

### Oriya

ପ. ଖଲ୍ଲ କାଦନକ ସୀତା  
ଖଲ୍ଲଭ ବ୍ରୋଞ୍ଜୁ ନା(ଖଲ୍ଲ)  
ଅ. (ନୀଖ)ଲ୍ଲ ନାଟି ଭକ୍ତ ଚରିତ-  
(ଭେ)ଲ୍ଲ ଖ୍ରାୟ(ନେ)ଲରା (ଖଲ୍ଲ)  
ଚ. ସ୍ତମ୍ଭମୁନନୁ ତରୁ ମରୁଗୁନନୁ  
ଡିମ୍ଭୁଡ଼େ ଯଶୋଦ(ୟୋ)ଡ଼ିନି  
ଦମ୍ଭୁଡ଼େ ମୁୟୁକୁଣ୍ଡୁନି  
ଡାସି ମରୁଗୁରୁ  
ସମ୍ଭବିତ୍ରିୟ ଯୁଗ ଯୁଗମୁନ  
ସରସ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ  
କୁମ୍ଭକ ରେଚକ ବିଦୁଲନୁ  
କୋରି ଓଚିନାବୁ ନା(ବଲ୍ଲ)

ਬਰਬ ਚਪਾਗਕਾਯ ਓੜੂਓ  
ਕੂਮ੍ਰਕ ਓਰਓ ਓੜੂਕੁ  
ਕੋਕਿ ਕ੍ਰੋਚਿਨਾਓ ਨਾ(ਓਕੁ)

## **Punjabi**

੫. ਵੱਲ ਕਾਦਨਕ ਸੀਤਾ

ਵੱਲਭ ਖੋਵੁ ਨਾ(ਵੱਲ)

ਅ. (ਨੀਵ)ਲਲ ਨਾਟਿ ਭਕਤ ਚਰਿਤ-

(ਮੇ)ਲਲ ਵਾਯ(ਨੇ)ਲਰਾ (ਵੱਲ)

ਚ. ਸਤਮਭਮੁਨੁ ਤਰੁ ਮਰੁਗੁਨੁ

ਡਿਮਭੁਡੈ ਯਸ਼ੋਦ(ਯੋ)ਡਿਨਿ

ਦਮਭੁਡੈ ਮੁਚੁਕੁਨਦੁਨਿ

ਡਾਸਿ ਮਰੁਗੁਚੁ

ਸਮਭਵਿਵਿਚ ਯੁਗ ਯੁਗਮੁਨ

ਸਰਸ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ

ਕੁਮਭਕ ਰੇਚਕ ਵਿਦੁਲਨੁ

ਕੋਰਿ ਖੋਚਿਨਾਵੁ ਨਾ(ਵੱਲ)